



OPORTUNIDADE Nº 082/2020

CONTRATAÇÃO DE PRESTADOR DE SERVIÇOS DE TRADUÇÃO (PORTUGUÊS PARA INGLÊS) DE DOCUMENTOS DO PROJETO “RIOS LIMPOS PARA MARES LIMPOS: QUALIFICANDO A POLUIÇÃO DE ÁGUAS RESIDUAIS NOS IGARAPÉS ATRAVÉS DA COOPERAÇÃO SUL-SUL”

Título da vaga: consultoria para prestação de serviços de tradução (português para inglês) de documentos do projeto “Rios limpos para mares limpos: qualificando a poluição de águas residuais nos igarapés através da cooperação sul-sul”

Departamento: Rede de Soluções para o Desenvolvimento Sustentável da Amazônia – SDSN-Amazônia

Tipo de contrato: Contrato individual, consultoria de pessoa física ou jurídica

Período de inscrição: 14 de agosto a 23 de agosto de 2020

Vigência do contrato: 1 mês

I. Objetivo

Contratação do serviço de tradução, do Português para o Inglês, de documentos e outros materiais de divulgação, para atender a necessidade do projeto “Rios limpos para mares limpos: Qualificando a poluição de águas residuais nos igarapés através da Cooperação Sul-Sul”.

II. Enquadramento da contratação

A Fundação Amazonas Sustentável (FAS) está executando o projeto “Rios limpos para mares limpos: Qualificando a poluição de águas residuais nos igarapés através da Cooperação Sul-Sul” que tem como resultados esperados: a) Engajar as comunidades e os atores locais no debate das estratégias para conservar os igarapés. b) Coletar dados quantitativos e qualitativos sobre os resíduos sólidos na região Amazônica das três cidades para caracterizar os desafios, oportunidades, soluções e poluição de igarapés. c) Criar cooperação entre os países amazônicos (Peru, Colômbia e Brasil) para trabalhar numa visão comum do manejo sustentável e integral de resíduos sólidos para o alcance da Agenda 2030.

III. Contexto

A Rede de Soluções para o Desenvolvimento Sustentável da Amazônia (Sustainable Development Solutions Network - SDSN-Amazônia) é uma rede regional criada em 2014, que integra a rede SDSN Global, e visa mobilizar o conhecimento local na busca por soluções e boas práticas para os desafios relacionados ao desenvolvimento sustentável dos países da Bacia Amazônica (Brasil, Bolívia, Colômbia, Equador, Guiana, Guiana Francesa, Peru, Suriname e Venezuela), implementando a agenda relacionada aos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) e ao Acordo de Paris em escala local, nacional e global. A SDSN-Amazônia desempenha um papel único promovendo o diálogo com universidades, centros de pesquisa, organizações da sociedade civil, instituições governamentais e setor privado que desenvolvam soluções sustentáveis para a região Amazônica e que contribuam com a experiência e posicionamento de vanguarda em relação aos indicadores regionais dos ODS.



A SDSN-Amazônia, através de sua coordenação executiva pela Fundação Amazonas Sustentável (FAS) e em parceria com a Agência Alemã de Cooperação Internacional (GIZ) está executando o projeto “Rios limpos para mares limpos: Qualificando a poluição de águas residuais nos igarapés através da Cooperação Sul-Sul” que visa realizar um plano de ação para evitar a poluição de igarapés por resíduos nas principais cidades amazônicas: Manaus (Brasil), Letícia (Colômbia) e Iquitos (Peru) promovendo a conservação dos igarapés da região amazônica e a Cooperação Sul-Sul. Os objetivos específicos do projeto são: a) Engajar as comunidades e os atores locais no debate das estratégias para conservar os igarapés; b) Coletar dados quantitativos e qualitativos sobre os resíduos sólidos na região Amazônica das três cidades para caracterizar os desafios, oportunidades, soluções e poluição de igarapés; c) Criar cooperação entre os países amazônicos (Peru, Colômbia e Brasil) para trabalhar numa visão comum do manejo sustentável e integral de resíduos sólidos para o alcance da Agenda 2030.

Para sua implementação, se faz necessária a análise do contexto legal e normativo da gestão de resíduos sólidos, a análise quantitativa e qualitativa da poluição de igarapés, a análise da participação e contribuição dos atores diretos, identificação de desafios e lacunas a serem preenchidas nas cidades amazônicas de Manaus (Brasil), Letícia (Colômbia) e Iquitos (Peru). Este marco de referência irá servir como subsídio para a elaboração do relatório deste projeto, bem como resumo executivo e material para campanha de conscientização direcionado às grandes cidades amazônicas.

Com vistas de promover maior acessibilidade linguística e divulgação deste projeto e suas ações, este Termo de Referência é lançado.

IV. Produtos

Serão aproximadamente 250 laudas para tradução de Português para o Inglês. O material a ser traduzido será diversificado, abrangendo estudos técnicos. A lauda será definida como 1.000 (um mil) caracteres sem espaço. O material trabalhado deverá ser diagramado em páginas de configuração A4, fonte Arial, tamanho 11, em texto justificado com espaçamento entre linhas padrão. No caso de laudas não totalmente preenchidas, se usará o arredondamento: preenchida até a metade, contar-se-á como metade do valor de uma lauda; preenchida mais da metade, valorar-se-á como lauda inteira. O total de laudas será dividido em 04 produtos, distribuídos de forma estimativa conforme abaixo:

Produto	Descrição	Quantidade
1	Relatório do Projeto	130
2	Resumo Executivo	20
3	Cartilha	30
4	Caderno ODS	100
TOTAL		280

● Remuneração e cronograma de pagamento

Endereço em Manaus/AM - Rua Álvaro Braga, 351 - Parque 10 de novembro | Tel.: (55 92) 4009-8900

Endereço em São Paulo/SP - Rua Cláudio Soares, 72, Conj. 1.109, Edifício Ahead - Pinheiros | Tel.: (55 11 4506-2900)

www.fas-amazonas.org / fas@fas-amazonas.org



Serão negociados diretamente entre o contratante e o(a) contratado(a).

- **Período de vigência do contrato**

1 mês a partir da data de assinatura do contrato.

- **Materiais e infraestrutura**

Os materiais de trabalho são de propriedade do(a) consultor(a).

- **Propriedade**

Todas as peças produzidas pelo(a) contratado(a), fruto deste Termo de Referência, inclusive originais e arquivos em meio digital, deverão ser entregues antes da data de término do contrato e pertencerão ao Contratante. Poderão ser utilizados pelo consultor para outros fins após autorização do Contratante.

- **Considerações gerais**

O(A) Contratado(a) será responsável pelo pagamento de todos os encargos tributários, sociais e trabalhistas, referentes a este contrato, de acordo com as leis brasileiras que regem à contratação.

Não será proporcionado ao(à) Contratado(a), seguro social (INSS), por acidentes de trabalho, de saúde, de acidentes ou de vida, nem lhe será concedido férias, licença por enfermidade ou qualquer outro emolumento durante a vigência do Contrato.

Será vedado ao(à) Contratado(a) ceder quaisquer informações e/ou documentos objetos deste Contrato, sem prévia autorização do Contratante.

O(A) Contratado(a) deverá executar as atividades constantes neste Termo de Referência, de acordo com os mais elevados padrões de competência e integridade profissional e ética.

- **Envio de propostas**

- Para se candidatar à consultoria, encaminhar proposta de orçamento para o correio eletrônico rh@fas-amazonas.org, com cópia para carolina.ramirez@fas-amazonas.org;
- As propostas deverão ser enviadas até a data de 23 de agosto de 2020;
- No título da mensagem de e-mail deve constar: “Seleção: Consultoria Tradução PT-EN - Projeto Rios Limpos”;
- A proposta deverá contemplar:
 - Portfólio de trabalhos já realizados (experiência na prestação de serviço deste TdR é mandatória)
 - Proposta orçamentária (deverá contemplar, além dos serviços da consultoria, impostos e encargos necessários)

Obs: O retorno será dado somente para consultores cujas propostas foram selecionadas para o processo seletivo e o início previsto da consultoria é Agosto de 2020.

Manaus, 14 de agosto de 2020

Endereço em Manaus/AM - Rua Álvaro Braga, 351 - Parque 10 de novembro | Tel.: (55 92) 4009-8900

Endereço em São Paulo/SP - Rua Cláudio Soares, 72, Conj. 1.109, Edifício Ahead - Pinheiros | Tel.: (55 11 4506-2900)

www.fas-amazonas.org / fas@fas-amazonas.org

